

# DOCUMENTOS PARA EL ANÁLISIS DE TEXTOS EMPAREJADOS

## La Proclamación de Emancipación

*1 de enero de 1863*

*Por el Presidente de los Estados Unidos de América:*

*Una proclamación:*

*Por lo tanto, yo, Abraham Lincoln, Presidente de los Estados Unidos, en virtud del poder que me ha sido conferido como Comandante en Jefe del Ejército y la Marina de los Estados Unidos, en tiempos de rebelión armada real contra la autoridad y el gobierno de los Estados Unidos, y como una medida de guerra adecuada y necesaria para [poner fin] a dicha rebelión...*

*... ordeno y declaro que todas las personas mantenidas como esclavos dentro de [los estados y partes de los estados donde el pueblo... está en rebelión contra los Estados Unidos]... son y serán libres a partir de ahora; y que el gobierno ejecutivo de los Estados Unidos, incluidas las autoridades militares y navales... reconocerán y mantendrán la libertad de dichas personas...*

*... Y además declaro y hago saber que [los libertos] de condición adecuada serán recibidos en las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos para [defender] fuertes, posiciones, estaciones y otros lugares, y para tripular [barcos] de todo tipo en [servicio al ejército de los Estados Unidos].*

*Y en virtud de este acto, sinceramente reconocido como un acto de justicia, [permitido] por la Constitución, por necesidad militar, invoco el juicio considerado de la humanidad y el gracioso favor de Dios Todopoderoso...*

*Por el Presidente: ABRAHAM LINCOLN*

*WILLIAM H. SEWARD, Secretario de Estado.*

## Primer discurso inaugural de Lincoln

*El 4 de marzo de 1861, Lincoln se convirtió en presidente de unos Estados Unidos "no tan unidos". Cuando Lincoln pronunció su discurso inaugural, siete estados ya se habían separado de la Unión. En su primer discurso inaugural, dijo lo siguiente:*

*Parece que los habitantes de los estados del sur tienen el temor de que, con la [elección] de un gobierno republicano, su propiedad, su paz y su seguridad personal están en peligro. Nunca ha habido ninguna causa razonable para tal [preocupación]... No hago más que citar uno de los discursos [que he pronunciado anteriormente] cuando declaro que "no tengo ningún propósito, directa o indirectamente, de interferir con la institución de la esclavitud en los estados donde esta existe". Creo que no tengo ningún derecho legal a hacerlo, y no tengo [deseo] de hacerlo.*

*Lincoln, A. (1861). Lincoln's first inaugural address. Extraído de [https://avalon.law.yale.edu/19th\\_century/lincoln1.asp](https://avalon.law.yale.edu/19th_century/lincoln1.asp)*